



Буквенное обозначение выбранного синонима											
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**II. Проверка текстообразующей компетенции.**

**A. 1. Составьте из данных предложений связный текст. Внесите в Таблицу № 3 номера предложений в нужной последовательности.**

**Le bout de papier**

1. L'explication du malentendu donc, sautait aux yeux
2. C'est pourquoi, le viellard, surpris, se rend lui-même chez son charcutier.
3. - Impossible, car il est trop bien élevé. Dans ces conditions, je me fournirai ailleurs.
4. Or, le vieux était grand amateur de saucisses parce qu'il ne commandait jamais rien d'autre, le charcutier ne regardait plus le bout de papier.
5. Le lendemain pourtant, le charcutier renvoyait dans sa boutique le chien avec le bout de papier entre ses dents.
6. - Alors, c'est peut-être votre chien qui les avale en route ?
7. Un vieux retraité, que son âge et ses rhumatismes retenaient à la maison, avait appris à son chien à aller aux cours.
8. Au bout de quinzaine de jours, le commerçant envoie au retraité sa petite note.
9. C'est ainsi que le chien se présentait régulièrement chez le charcutier ; sur un bout de papier qu'il tenait entre ses dents, la commande était indiquée.
10. - Je ne Vous jamais commandé autant de saucisses, dit-il.
11. Cette fois il pris la peine de regarder la feuille : elle était blanche.

Таблица № 3

Номер предложения в тексте задания	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Номер предложения в предлагаемой последовательности											

**2. Внесите в таблицу № 4 лексические средства, использованные в тексте для обозначения причины, следствия, результата**

причина	следствие	цель

**Б) Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив текст на абзацы (символ разделения на абзацы – Z. Ставится перед началом нового абзаца). Озаглавьте текст. Заголовок текста вставьте в Таблицу № 5.**

en 18... un étudiant s'arrêta devant la vitrine d'un marchand de tableaux dans cette vitrine était exposée une toile de manet la cathédrale de chartres manet n'était alors admiré que par quelques amateurs mais le passant avait le goût juste la beauté de cette peinture l'enchantait plusieurs jours il revint pour la voir enfin il osa entrer et en demander le prix le tableau coûtait deux mille francs l'étudiant ne possédait pas cette

somme mais il appartenait à une famille provinciale qui n'était pas sans fortune il a demandé au marchand de ne pas vendre la toile avant huit jours et il écrivit à sa famille ce jeune homme avait à paris une maitraïsse qui mariée avec un homme plus âgé qu'elle s'ennuyait elle était un peu vulgaire assez sotte et fort jolie le soir du jour où l'étudiant avait demandé le prix de la cathédrale cette femme lui dit j'attands demain la visite d'une amie de pension qui arrive de toulon pour me voir mon mari n'a pas le temps de sortir avec nous je compte sur vous

l'amie arriva le lendemain l'étudiant dut pendant plusieurs jours ptomener ces femmes dans paris il payait repas fiacres et spectacles assez vite son mois y passa il emprunta de l'argent à un camarade et commençait à être inquiet quand il reçut une lettre qui contenait deux mille francs il paya ses dettes et fit un cadeau à sa maitraïsse un collectionneur acheta la cathédrale et beaucoup plus tard léga au louvre

Таблица № 5

Заголовок	
-----------	--

В) Из данного текста были извлечены 4 предложения (a,b,c,d). Определите, в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски в тексте пропусками не являются. Внесите соответствующие буквенные обозначения пропущенного предложения в Таблицу № 6.

L'ingénieur Dédale conçu un projet que personne n'avait imaginé avant lui (1. ....).

Il prit des plumes et les arrangea avec une adresse si admirable, qu'il en forma des ailes parfaitement semblables à celles des oiseaux ( 2.....).

Icare, son fils, qui ne savait pas qu'il travaillait à sa propre perte, rassemblait les plumes que le vent écartait, ou amollissait la cire qui devait les attacher. Il regardait quelquefois l'ouvrage de son père. Dès qu'il fut achevé, Dédale en fit l'essai, et ayant prit l'essor, se tint suspendu au milieu des aires ; et il adressa la parole à Icare : « Aie soin, mon fils, de voler toujours dans le milieu des airs ; si tu descendais trop bas, l'humidité de l'eau appesantirait tes ailes ; si tu t'élevais trop haut, la chaleur du soleil les brûlerait ( 3.....).

Après cette exhortation, il lui attacha les ailes qu'il avait faites pour lui et lui apprit en peut de mots de quelle manière il pouvait s'en servir (4.....).

Enfin, il prit son vol le premier pour lui montrer le chemin ( 5.....). Déjà Dédale et Icare avaient laissé à leur gauche l'île de Samos, celle de Délos lorsque le jeune Icare, devenu plus courageux, abandonna son père pour s'élever plus haut. L'ardeur du soleil ayant fondu la cire qui attachait les plumes de ses ailes (6 .....). Dédale qui venait de perdre son fils de vue, l'appelle en vain. Il parlait encore, lorsqu'il aperçut les plumes des ailes de son fils, qui flottaient sur l'onde.

- a) tiens un juste milieu entre ces deux extrémités
- b) Il tomba tremblant dans cette mer, qui depuis ce funeste accident a toujours porté son nom.
- c) Les petites plumes qui devaient en former le fond furent attachées avec du fil.
- d) Il lui apprend l'art dangereux de voler.

Таблица № 6

№ пропуска	1	2	3	4	5	6
Буквенное обо-						



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**III. Проверка лингво-культурологической компетенции.**

A) Соотнесите французские пословицы с их русскими эквивалентами и внесите номер соответствия в Таблицу № 7.

a. A coeur vaillant rien d'impossible.	1. На всякого мудреца довольно простоты.
b. Belles paroles ne font pas bouillir la marmite.	2. Нашла коса на камень.
c. Chacun fou dans sa manche.	3. Коси коса, пока роса.
d. L'amour ne se commende pas.	4. Всяк кулик на своем болоте велик.
e. A bon chat bon rat	5. Смелость города берет.
f. Dis-moi qui tu hantes et je dirai qui tu es	6. Без труда не вытащишь рыбку из пруда.
g. La barque qui a plusieurs pilotes court droit au naufrage.	7. Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.
h. C'est chou vert et vert chou.	8. У плохого мастера всегда плохая пила
i. Les compères se reconnaissaient de loin.	9. Праздность – мать всех пороков.
j. Qui trop se hâte reste en chemin	10. Насильно мил не будешь
k. Qui ne fait rien, fait mal.	11. Мягко стелет, да жёстко спать.
l. Récolte le blé quand il est mûr.	12. Старого воробья на мякине не проведешь.
m. Jamais chat emmitouflé ne prit souris.	13. Соловья баснями не кормят.
n. Le coa est bien sur son fumier	14. Любишь кататься, люби и саночки возить.
o. Mauvais ouvrier ne trouve jamais bon outil	15. У семи нянек дитя без глазу
p. On ne prend pas un vieux moineau avec de la paille.	16. Что в лоб, что по лбу.
q. Chien qui aboie ne morde pas	17. Скажи мне, кто твой друг и я скажу, кто ты
r. Langue de miel et coeur de fiel.	18. Не бойся собаку брехливой, а бойся молчаливой.
s. Si ti veux du beurre, il en faut battre.	19. Поспешишь – людей насмешишь.
t. Parole jetée prend sa volée.	20. Рыбак рыбака видит из далека.

Пословица на ино-	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t
	Номер рус- ского экви-																			

Б. Соотнесите информацию, данную в правой колонке, с соответствующими сведениями, указанными в левой колонке. Буквенное обозначение выбранного варианта внесите в Таблицу № 8.

1. Claude Chabrol	a. mucicien
2. Eugène Delacroix	b. footbaleur
3. Albert Camus	c. chercheur
4. Gustave Eiffel	d. acteur
5. Robert de Sorbon	e. des programmes d'échanges européens
6. Chares Gounod	f. empéreur
7. Louis XIV	g. cinéastre
8. Ive Montan	H.rois-Soleil
9. Louis Pasteur	i. peintre
10. Alphonse De Lamartine	j. président
11. Michel Platini	k. poète
12. Napoléon	l. écrivain
13.François Mitterrand	m. sculpteur
14.Auguste Rodin	n. architecte
15. Erasmus	o. théologue, fondateur de l'université

Таблица № 8

Номер конкретного исторического деятеля / события	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Буквенное обозначение соответствующей информации															

В. Найдите ошибки в приведенных ситуациях. Внесите исправления и обоснование (на русском языке) вашего выбора в Таблицу № 9. (Предлагаемые ситуации содержат только культурологические ошибки и не содержат орфографических, лексических и грамматических ошибок).

1. On achète le billet pour voir un film au cinéma.
2. En entrant au magasin le client ne salue jamais les commerçants le pemier/
3. Les Français parlent surtout de la politique à table.

Таблица № 9

Номер ситуации	Внесенное исправление	Обоснование
----------------	-----------------------	-------------

A		
B		
C		

**IV. Проверка переводческой компетенции.**

A) Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода с иностранного языка на русский язык. Внесите в правую колонку Таблицы № 10 предлагаемый вами вариант перевода предложений, содержащих ошибки.

Текст оригинала	Текст перевода	Предлагаемый вариант перевода
<p>1. Le prix demandé par un professeur pour un bon résultat à l'examen qu'il passe à la place de ses étudiants: mille euros.</p> <p>2. La police a interpellé et accusé un fonctionnaire local de l'éducation d'avoir organisé un tel examen qui s'est révélé „bidon“.</p> <p>3. La presse rapporte que les parents mécontents ont même demandé à l'enseignant de les rembourser.</p> <p>4. Le gouvernement cherche par tous les moyens à mettre fin à ces tricheries.</p> <p>5. Plusieurs réformes du système éducatif ont été mises en place ces dernières années pour lutter contre la corruption et améliorer l'enseignement dans les lycées russes.</p> <p>6. Les examens de fin d'études secondaires ont été institués à l'échelle nationale l'an dernier.</p> <p>7. „On aime bien continuer à croire que le système éducatif russe est très bon, pour ne pas dire le meilleur du monde,</p>	<p>1. Преподаватель заявил, что тот, кто получит положительную оценку на экзамене, тот получит от него награду в размере 1000 евро.</p> <p>2. Полиция обратилась с вопросом и обвинила местную образовательную власть в организации подобного экзамена, который изначально был куплен.</p> <p>3. Пресса сообщает, что родители возмущены тем, что преподаватели берут взятки.</p> <p>4. Правительство всеми средствами старается положить конец с жульничеством.</p> <p>5. Некоторые реформы в системе образования были проведены в последние годы чтобы бороться против коррупции и улучшить образование в российских лицеях.</p> <p>6. Выпускные экзамены средней школы были установлены в прошлом году.</p> <p>7. «Они продолжают думать, что система обучения в России очень хорошая, не то что самая лучшая в мире, т.к. это было в советские времена»- жалуется Мария Липман спе-</p>	



<p>tout comme son prédécesseur soviétique“, dit Masha Lipman, une spécialiste du Centre Carnagie de Moscou.</p> <p>8. „La vérité aujourd’hui c’est qu’il a pris un sérieux retard par rapport aux systèmes éducatifs étrangers“, ajoute-t-elle.</p> <p>9. La refonte de l’éducation russe a été élaborée pour correspondre aux normes fixées par les accords de Bologne.</p> <p>10. Une fois les réformes en place, les diplômes universitaires russes seront reconnus dans l’Union européenne.</p>	<p>циалист Центра Карнеги в Москве..</p> <p>8. «Правда состоит в том, что в настоящее время наша система образования значительно отстает от западной» - добавляет она.</p> <p>9. Преобразование российского образования разработано, чтобы соответствовать фиксированным нормам Болонской системы.</p> <p>10. Ещё немного реформ и дипломы будут признаваться в ЕС.</p>	
---	---	--

Б) выберите высказывание на русском языке (а, б, с), которое адекватно передаёт содержание французских предложений (1-5). Внесите буквенное обозначение выбранного русского высказывания в Таблицу № 11.

1. Il s'est couché sur le divan.	a. Он лежал на диване b. Он лег спать на диван.
2. Il a consenti à vous aider	a. Он согласился Вам помочь b. Он согласен, что Вам надо помочь
3. Je suis d'accord qu'il faut agir	a. Я не сомневаюсь, что надо действовать b. Я согласен, что надо действовать.
4. Il ne doute de rien.	a. Я ни в чем не сомневаюсь. b. Я ничего не подозреваю.
5. Je m'en doute.	a. Я догадываюсь об этом b. Я сомневаюсь в этом.

Таблица № 11

Номер предложения на иностранном языке	1	2	3	4	5
Буквенное обозначение предложения на русском языке					

В) Определите, какое из высказываний (а, б, с) может служить адекватным перифразом предложений (1,2,3). Внесите буквенное обозначение выбранного перифраза в Таблицу № 12.

1. La raison du plus fort est toujours la meilleure.	a. L'argument le plus solide joue un rôle important au cours des discours. b. Celui qui est plus fort n'est jamais coupable. c. Qui parle plus fort a toujours raison.
2. Pour parler d'une vie agréable on dit.	a. C'est la vie de château b. C'est la vie d'hôtel c. ... C'est la vie de villa
3. Il existe des élèves qui passent le temps et se tournent les pouces, c'est-à-dire,	a. Il font un effort. b. Il sont sportifs. c. Il ne font rien.

Номер предложения	1	2	3
Буквенное обозначение перифраза			

V. Даны русские слова с переводом на эстонский язык:

*демонстрант* – demonstrant

*коммунист* – kommunist

*демократия* – demokraatia

*космос* – kosmos

*демократ* – demokraat

*какаду* – kakaduu

*лагерь* – laager

*маникюр* – maniküür

Переведите на эстонский язык: *педант, педагог, радио, манто, доктор*.  
Обоснуйте свой вариант перевода.